

С. Ю. АКСЁНЧИКОВ-  
БИРЮКОВ

## УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С КОМПОНЕНТОМ ЧАЙ В КИТАЙСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, родиной чая является Китай. В этой стране впервые научились использовать чайные листья для приготовления напитка. Культура чаепития, заимствованная из Китая, изменилась в разных странах, приобретя свой национальный колорит, иногда при этом коренным образом отличаясь от принятой в Китае.

Соответственно и слово *чай* является исконно китайским. Оно, как и сам напиток, пришло в русский и английский языки из китайского языка, создавая своеобразное лингвокультурное пространство в России и Англии. Несомненно, при этом оно приобрело в этих языках национальную специфику. «Чай попал в Россию из Китая в 1638 году, то есть за сто лет до того, как о нем узнали, скажем, в Англии. В Англии пристрастие к нему позволило создать вселенскую империю, а в России – долгие разговоры о смысле жизни» [1, с. 438].

Данные толковых словарей русского, английского и китайского языков свидетельствуют о некоторых различиях в семантическом объеме основных имён данного слова. Согласно «Толковому словарю русского языка» выделяются следующие значения слова *чай*:

1. Культивируемое вечнозелёное растение, высушенные и особо обработанные листья которого при заварке дают ароматный тонизирующий напиток.
2. Высушенные, измельчённые и специально обработанные листья такого растения.
3. Напиток, настоянный на таких листьях.
4. То же, что чаепитие [2, с. 877].

Толковый словарь английского языка «Oxford English Reference» даёт следующие значения лексемы *tea*:

1. An evergreen shrub or small tree of India, China – вечнозелёный кустарник или небольшое дерево из Индии, Китая.
2. A drink made by infusing tea-leaves in boiling water – напиток, из листьев этого дерева, настоянный в кипящей воде.
3. A light afternoon meal consisting of tea, bread, cakes – лёгкий обед, состоящий из хлеба, чая и пирожных [3].

Толковые словари китайского языка выделяют значительно больше значений 茶 *cha*. Так, в «Словаре современного китайского языка» (2001) 《现代汉语词典》 (Xiàndài hànyǔ cídiǎn) помимо таких значений, как 茶树 *Cháshù* – чайное дерево, 茶叶 *Cháyè* – чайный лист; 用茶叶做成的饮料 *Yòng chá'yè zuò chéng de yǐnlào* – напиток, завариваемый из чайных листьев, характерных для русского и английского языков, указываются следующие: 旧时订婚聘礼

的代称 Jiùshí dìnghūn pìnlǐ de dàichēng – название для подарка родителям невесты при обручении в древние времена, 指油茶树 Zhǐ yóu cháshù – чайное дерево, 茶市 Chá shì – рынок чая [4].

В древнем Китае чаепитие считалось изысканным времяпрепровождением. Китайские поэты писали свои стихи за чашкой чая, так как он помогал обрести им особое состояние души. Во времена эпохи Тан в императорском дворце проводили «чайные соревнования», на которых определялся лучший сорт чая. В древности при вступлении в брак существовал обычай, когда при объявлении помолвки, родственники невесты должны были получить чай в подарок от родственников жениха: 三茶六礼 Sān chá liù lǐ – традиционные свадебные подношения (дословно: три вида чая и шесть подарков). Устойчивые словосочетания с компонентом *чай* позволяют также выразить плохое настроение человека: 不茶不饭 Bù chá bù fàn – нет аппетита – выражает озабоченность, обеспокоенность, (дословно: не пить чай и не есть рис). 茶饭无心 Chá fàn wúxīn – унылое настроение: нет аппетита (дословно: сердце не лежит к питью чая и еде). Чаепитие в китайском языке – это прекрасная церемония. 茶道 Chádào (букв. «путь чая») – устойчивое словосочетание для обозначения чайной церемонии – понимается как искусство чаепития [5].

В китайском языке большое количество устойчивых словосочетаний с компонентом *чай*. Это связано с тем, что китайская чайная традиция в этой стране глубоко уходит корнями в прошлое. Китай многие годы лидирует в области как производства, так и употребления разнообразных видов чая.

Прежде всего, в китайском языке присутствует большое количество устойчивых словосочетаний, относящихся к процессу изготовления чая, где компонент *чай* выступает в значении – чайное дерево и чайный лист [6]. Это описание процесса выращивания: 采青 cǎi qīng – сбор чая, 剪切 jiǎnqiē – обрезание. 整形 Zhěngxíng – придание формы.

А также процесса обработки листьев чайного дерева: 干燥 gānzào – высушивание, 炒干 chǎo gàn – высушивание путём обжаривания, 烘干 hōnggān – высушивание в автомате, 晒干 shài gàn – высушивание на солнце, 精制 jīngzhì – рафинирование, 筛分 shāifēn – просеивание и сортировка, 紧压 jǐn yā – прессование, 覆火 fù huǒ – повторная сушка, 陈放 chénfàng – старение. 萎凋 wěi diào – завяливание, 日光萎凋 Rìguāng wěidiào – завяливание под солнцем, 室内萎凋 shì nèi wěidiào – завяливание в помещении, 静置 jìng zhì – вылеживание, 搅拌 (浪青) jiǎobàn (làng qīn) – перемешивание, 发酵 fājiào – ферментация, 氧化 yǎnghuà – окисление, 杀青 shāqīng – остановка окисления для сохранения зелёного цвета, 蒸青 zhēng qīng – распаривание, 炒青 chǎoqīng – обжарка, 烘青 hōng qīng – автоматическая сушка, 晒青 shài qīng – сушка на солнце, 揉 róu – протираание, 轻揉 qīng róu – лёгкое протираание, 重揉 zhòng róu – сильное протираание.

При производстве чая огромное значение имеет ферментация. Это один из этапов его приготовления. От этого процесса зависит как вид и вкус, так и полезные свойства чая. Несомненно, это нашло отражение в китайском языке. Существуют разнообразные устойчивые словосочетания с компонентом *чай*, называющие всевозможные виды этого процесса и связанные с этим

названия чая: *不发酵茶 (即绿茶) bù fājiào chá* – отсутствие ферментации (зелёный чай), *部分发酵茶 (白茶、黄茶) bùfēn fājiào chá* – частичная ферментация (белый и жёлтый чай), *半发酵茶 (即乌龙茶) bàn fājiào chá* – полуферментация (чай улун), *全发酵茶 (即红茶) quán fājiào chá* – полная ферментация (красный чай), *后发酵茶 (即普洱茶) hòu fājiào chá* – постферментация (чай пуэр).

Интересным является то, что в китайском языке существуют словосочетания, называющие подвиды данных сортов чая: *白毫乌龙 báí háo wūlóng* – байховый улун, *剑片绿茶 jiàn piàn lǜchá* – зелёный чай формы меча, *银针绿茶 yínzhēn lǜchá* – чай «серебряная игла», *熟茶 shú chá* – искусственно составленный чай, *白毫乌龙 báí háo wūlóng* – байховый улун.

Большое количество устойчивых словосочетаний с компонентом *чай* в китайском языке свидетельствует о древних традициях, связанных с выращиванием чайного дерева, приготовлением из его листьев различных видов чая, особой культурой чаепития. Компонент *чай* в китайском языке в рассмотренных словосочетаниях раскрывает в большей степени такое его значение, «как чайное растение» и «высушенные листья чайного растения».

В русской культуре сформировались особые традиции, связанные с чаепитием. Чай – обязательный атрибут дружеского застолья. Чаепитие в России – это обилие сладостей и выпечки на столе и душевные беседы, Чаепитие в России сопровождалось угощением гостей. Поэтому чай, прежде всего, ассоциируется с гостеприимством. И в большинстве устойчивых словосочетаний компонент *чай* используется именно в значении – напиток.

Чай становится незаменимым атрибутом любого праздничного стола. В гости можно звать просто *на чай (чашку чая)* [7, с. 573]. *Чаю не попьёте?* – это фраза, обращённая к зашедшему и собирающемуся немедленно уходить человеку. Она выражает вежливый укор за скорый уход гостя и сожаление хозяина по этому поводу.

Обычай пить чай в гостях становится настолько популярным, что рождаются устойчивые словосочетания с компонентом *чай*, приравнивающие его к хлебу: *чай с сахаром (да сахар)* (устар., прост.) – доброе пожелание пьющим чай, вежливая фраза, которую произносит гость, который пришёл внезапно, без договорённости и застал хозяина за питьём чая. Аналог гораздо более старого «Хлеб да соль!», применявшегося, когда гость заставал хозяев обедающими. В ответ на «Чай да сахар!» хозяева могли предложить гостю присоединиться к чаепитию, но могли ответить и «Свой пьём!», указывая тем самым, что появление гостя нежеланно [7, с. 573].

Кроме того, чаепитие в России воспринималось как отдых и приятное времяпрепровождение. Об этом свидетельствуют существующие в русском языке словосочетания *распивать чай, прихлебывать чай*, которые подчеркивают долгую и неспешную манеру чаепития русского человека. При этом чаепитие может восприниматься, как нежелание работать, характеризовать такую черту характера, как ленность: *баловаться чайком* – это и экспрессивный синоним нейтрального выражения выпить чаю, и, в то же время, чаепитие, когда предоставляется подходящий момент, *гонять чай* (разг.) – приятно проводить время с кем-либо за чаепитием [7, с. 573].

Чай в России в отличие от Китая принято пить с поданными к нему угощениями: *чай с сахаром, чай с вареньем, чай с мёдом, чай с пирогами, чай вприкуску*. Отсюда и существование устойчивого словосочетания *пустой чай* – чай без ничего.

Чай, который был вначале редким напитком, вскоре стал более доступным и дешёвым и, в то же время, необходимым напитком. Отсюда выражение с оттенком пренебрежения: *давать (получать) на чаёк (чай, чашишко)* (шутл.) – как вознаграждение за мелкие услуги [7, с. 573].

Устойчивых словосочетаний, раскрывающих видовое разнообразие чая в русском языке немного: *зелёный чай, чёрный чай, байховый чай, китайский чай, индийский чай* [2, с. 877]. Это объясняется тем, что производство чая в России не было распространено, и этот продукт завозился из других стран в готовом виде. С этим фактом связано и очень малое количество устойчивых словосочетаний в русском языке, связанных с процессом выращивания и производства чая: *сбор чая, плантации чая* [2, с. 877].

В Англии чай также ассоциируется в первую очередь с чаепитием, которое является очень уважаемой традицией. Это и обусловило то, что устойчивые словосочетания в английском языке раскрывают, в первую очередь, такое значение компонента *чай*, как напиток, обозначающих процесс чаепития: *to have tea* – пить чай, *to drop in for tea* – заглянуть на чай *to brew/to make tea* – заваривать чай, *to spil one's tea* – потягивать чай, *to pour out tea* – разливать чай.

Так как ранее чаепитие в Англии издавна проводилось в определённые часы, в английском языке возникло словосочетание: *tea-time* – время пить чай; время, обозначающее как чаепитие, так и время суток.

Чай в английском обществе служил показателем социального статуса людей. Выражение *high tea* «большой чай», или поздний чай, т.е. плотный обед с чаем, или ранний ужин с чаем называет приём пищи, который до недавнего времени был характерен только для представителей среднего и низшего классов английского общества. В настоящее время это словосочетание раскрывает особенности английского характера и демонстрирует английские традиции.

Существуют разнообразные устойчивые словосочетания, связанные теми видами чая, которые пьют в Англии: *green tea* – зелёный чай, *russian tea* – чай с лимоном, *iced tea* – чай со льдом, *white tea* – чай с молоком.

Значение имеет качество заваренного чая, а не его сорт: *strong tea* – крепкий чай, *weak tea* – слабый чай, жидкий чай. Есть даже особое шутливое выражение для плохо заваренного чая: *husband's tea* – «мужнин чай» – очень слабый чай, «водичка». Для английской традиции чаепития не имеет значение сорт чая – важны добавки к нему и крепость.

Для традиции чаепития в Англии всегда было важно, прежде всего, общение. Во время чаепития гости вели светские беседы на темы, предложенные хозяйкой дома, молодые люди учились выгодно представлять себя обществу. Для данного процесса необходимым считалось соблюдение норм этикета, выбор правильной темы беседы, с учётом того, что разговоры о политике и экономике запрещались.

В связи с особенностями английского чаепития как важного социального мероприятия возникли следующие словосочетания с компонентом *чай*: *not*

*smb.'s cup of tea* – «не его чашка чаю» в значении «не входить в чью-либо сферу интереса»; *to take tea with smb.* – «пить чай с кем-либо» в значении «иметь с кем-либо отношения, вести с кем-либо дела» [8].

Процесс чаепития в Англии воспринимался как приятное, утончённое времяпрепровождение со своими нормами и законами. Отсюда словосочетание *tea party* – легкое, непринужденное событие (дословно: чайная вечеринка), *storm in a teacup* – сделать из мухи слона (дословно: буря в чайной чашке), *it's as good as a chocolate teapot* – совершенно бесполезно, *(not) cup of tea* – (не) быть по вкусу, не нравиться, (не) по душе [8].

О популярности данного напитка свидетельствуют следующие выражения: *not for all the tea in China* – ни за что на свете, ни за какие коврижки (дословно: даже за весь чай Китая) [8].

Компонент чай в английском языке в настоящее время может использоваться и в непрямом для себя значении. Так в американском молодежном сленге слово *tea* употребляется для определения понятия «сплетни». Слово сочетание *sips tea* обозначает, что люди не хотят что-то обсуждать, а выражение *the tea is exceptional today* говорит об обратном: «сплетни особенно интересны сегодня» [9].

Таким образом, чай, попадая в такие страны, как Россия и Англия, с их культурными особенностями, способствовал созданию новых значений. В эти страны чай завозился в виде готового продукта, поэтому устойчивые словосочетания, связанные с компонентом *чай*, относятся в основном к процессу чаепития. Связаны эти словосочетания были, прежде всего, с приятным времяпрепровождением и гостеприимством: *tea party* – легкое, непринужденное событие, *на чай (чашку чая)*. В китайском языке большое количество устойчивых словосочетаний с компонентом *чай* в значении растение и листья этого растения. В Китае исторически складывались новые виды приготовления чая, а с ними новые фразы и новые значения: 银针绿茶 *Yínzhēn lúchá* Чай «серебряная игла», 白毫乌龙 *bái háo wūlóng* Байховый улун. Процесс выращивания, производства и употребления чая в Китае имеет гораздо более долгую историю, чем в Англии и России. В эти страны чай завозился в виде готового продукта, поэтому устойчивые словосочетания, связанные с компонентом *чай*, относятся в основном к процессу чаепития. В китайском языке компонент *чай* встречается в огромных количествах слов, связанных с его приготовлением: 发酵 *fājiào* – ферментация, 氧化 *yǎnghuà* – окисление. Однако есть устойчивые словосочетания с компонентом *чай*, встречающиеся как в китайском, так в русском и английском: 即绿茶 – зелёный чай – *green tea*, 采青 *cǎi qīng* – сбор чая – *tea gathering*.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Цзоу, Сюецян. Национально-культурная специфика концепта «чай» и ее учет в обучении русскому языку как иностранному китайских студентов // Известия РГПУ. – СПб., 2007. – № 19 (45). – С. 437–442.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 4-е изд. – М. : ИТИ ТЕХНОЛОГИИ, 2003. – 944 с.
3. Oxford English Reference [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.xn--80aacc4bir7b>. – Дата доступа : 11.12.2018.

4. 现代汉语词典 [Электронный ресурс] // 在线汉语字典. – Режим доступа: <http://xh.5156edu.com>. – Дата доступа : 10.12.2018.
5. Фразеологический словарь китайского языка [Электронный ресурс] // 在线汉语字典. – Режим доступа : <http://xh.5156edu.com>. – Дата доступа : 12.12.2018.
6. *Иванникова, А. Г.* Сравнительный анализ устойчивых сочетаний лексики «чай» русского и китайского языков / А. Г. Иванникова, А. А. Казарян, У. В. Хоречко // Молодой ученый. – 2015. – №5. – С. 613–616.
7. Фразеологический словарь русского языка. – СПб. : Полиграфуслуги, 2005. – 608 с.
8. Collins English Language Dictionary [Электронный ресурс] // Collins. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>. – Дата доступа : 11.12.2018.
9. Англо-русский словарь американского сленга / под ред. Е. И. Тузовского. – М. : Кн. сад, 1993. – 544 с.